

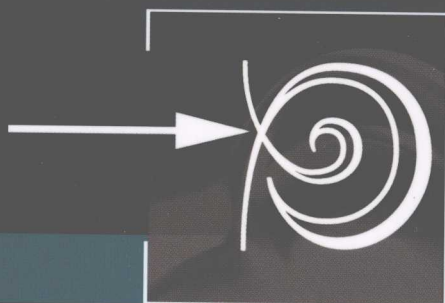
Pearson
Education

The Internship, Practicum, and Field Placement Handbook

A Guide for the Helping Professions



教育科学精品教材译丛



实习手册 ——心理咨询入门指南

(第三版)

[美] 布赖恩·N.贝尔德 著

赵振杰 何小忠 译
朱永新 审校

凤凰出版传媒集团
江苏教育出版社





教育科学精品教材译丛

The Internship, Practicum, and Field Placement Handbook

A Guide for the Helping Professions

实习手册——心理咨询入门指南（第三版）

[美] 布赖恩·N.贝尔德 著

赵振杰 何小忠 译

朱永新 审校

Third Edition

Brian N. Baird

凤凰出版传媒集团

● 江苏教育出版社

著作权合同登记图字: 10-2005-001 号

图书在版编目(CIP)数据

实习手册: 心理咨询入门指南/(美) 贝尔德(Baird, B. N.)著; 赵振杰, 何小忠译. —南京: 江苏教育出版社, 2008. 2

(教育科学精品教材译丛)

ISBN 978-7-5343-8353-3

I. 实… II. ①贝…②赵…③何… III. 咨询心理学—基本知识 IV. C932

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 019640 号

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育出版集团)激光防伪标签。无标签者不得销售。
Simplified Chinese edition copyright © 2007 by PEARSON EDUCATION ASIA LIMITED and JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE.

Brian N. Baird The Internship, Practicum, and Field Placement Handbook A Guide for the Helping Professions, 3rd, ISBN 0-13-033025-6 Copyright © 2002 All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Pearson Education, Inc., publishing as Prentice Hall, Inc.

中文版权©2007 江苏教育出版社

未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

版权所有, 侵权必究。

教育科学精品教材译丛

实习手册

——心理咨询入门指南(第三版)

The Internship, Practicum, and Field Placement Handbook A Guide for the Helping Professions

[美] 布赖恩·N. 贝尔德 著

赵振杰 何小忠 译 朱永新 主校

责任编辑 陈爱芳

出版发行 凤凰出版传媒集团

江苏教育出版社

(南京市马家街 31 号, 邮政编码: 210009 网址: www.1088.com.cn)

经销 江苏省新华发行集团有限公司

照排 南京展望文化发展有限公司

印刷 江苏淮阴新华印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 23 字数 489 000

2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷

印数 1-3 000 册

ISBN 978-7-5343-8353-3

定价 39.00 元

批发电话 025-83260760, 83260768

邮购电话 025-85400774, 8008289797

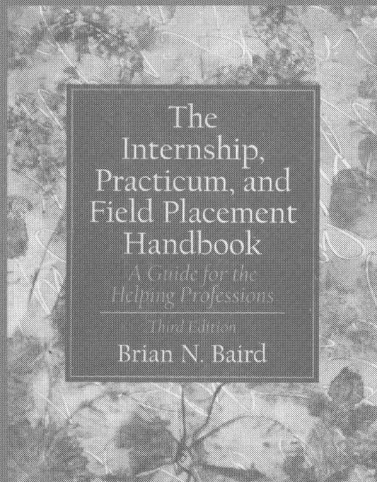
短信咨询 10602585420909

E-mail jsep@vip.163.com

盗版举报 025-83204538

苏教版图书若有印装错误, 可向承印厂调换。

提供盗版线索者给予重奖。



作

为高校教师,我们中的许多人常常为教育科学教材的陈旧落后而痛心疾首;作为教育学人,我们中的许多人也常常对经济学、社会学等显学学科教材建设的突飞猛进而称美不已。

于是,我们坐卧不安,我们摩拳擦掌,我们立志超越,我们走到了一起。经过几年的努力,涵盖当代高等学校教育学专业的全部主干课程的大型海外教材《教育科学精品教材译丛》(下面简称《译丛》)终于呈现在读者面前。

许多年来,我国高等师范教育和高等学校教育学专业课程改革的步伐极为缓慢,师范教育的教育学、心理学、教材教法这三门课程多年不变,教育学专业的课程内容陈旧,课程的选择空间相当狭小。可以说,改变高等师范教育课程和高等学校教育学课程的落后状况,是《译丛》最为基本的宗旨。

另一方面,随着教育事业改革的深化,教育实践中产生的问题日益复杂,解决这些问题需要极为丰富的教育科学知识和能力。《译丛》追求的另一宗旨正是通过奉献世界上最先进的教育科学知识体系,促进我国教育事业改革的深化。

在过去的几年中,高等学校课程改革已经取得了相当明显的成效。深化课程改革的一条重要途径是引进国外尤其是发达国家的高校教材,藉此提高教育质量和增进学生的学习能力。《译丛》的宗旨和思路与我国高校教材改革的这种方向是一致的,而且是高校教材改革过程的组成部分。

促进学术交流,是《译丛》向往的又一宗旨。学术沟通的障碍,表征是交际语言,而深层原因则是学术语言与学术规范。《译丛》希望通过引进国外的教育科学知识体系和贯穿其

总序

中的研究方法与表达方式,促进我国教育科学学术事业的进步,并为其走向世界奠定基础和开辟道路。

《译丛》是建国以来从海外引进的规模最大、门类最全的教育学科教材,被国内媒体称为“又一次重要的拿来主义”。在科教兴国的基本国策背景下,它所蕴涵的巨大社会意义已经超出教材本身。因此,《译丛》的编委会和出版者——江苏教育出版社对此高度重视,并为此做了大量的细致而扎实的工作。第一,组建了强大的编委会和翻译队伍。《译丛》的编委会阵容整齐,有各师范大学的博士生导师、教授以及一批海外教育专家;主要翻译人员和审校者均是教育科学专业的博士或教育科学领域的教授,其中一些译者长期旅居国外,并从事教育科学专业的研究和教学工作,他们均在教育科学领域具有相当深厚的积累,可以确保《译丛》的翻译质量。第二,精心筛选选题。《译丛》的入选图书品质上乘,所有选题皆经中、日、美等国专家反复磋商论证,精选而成。其中一些书目为国外学术机构所推荐,在国外大学拥有广泛的学术声誉。许多教材一版再版,最多的已达第十五版。

我们希望,这套教材能成为国内教育科学的替代课本或重要参考书,同时也能作为各地教师继续教育的重要资料。

我们期待,这套教材能给中国教育理论界带来一些观念和方法上的启示,为我国的教育科学的的教学和研究,尤其是教材编写工作提供一定的借鉴。

我们相信,这套教材会得到许多中小学教师、校长、教育行政机关干部、教育科学研究人员、教育专业的研究生以及高校在校学生的关注和选用。

当然,我们更希望、更期待的是创新和超越。希望和期待我国的教育科学工作者编写出高水平的、具有中国特色的教材。站得更高才能看得更远,看得更远才能做得更好,希望我们这套教材能使中国教育理论界有一个更高的起点,使中国的教师和师范学生有一个开阔的眼界。需要说明的是,原书附有大量的各类索引,但为降低图书成本,减轻读者负担,我们只好割爱,敬请诸君谅解。

我们欢迎各种形式的参与和合作,欢迎专家和读者随时为我们荐书,随时提出各种建议和评论。

《教育科学精品教材译丛》编委会
二〇〇二年四月

原书序

在

第一版序言中,我曾经写道,这是一本在校生、实习生、督导员和项目指导员的必读书目。现在第三版又出版了,我还是这样认为。贝尔德博士又一次提供了一本非常有价值的学习资料,它值得每一个学生和实习督导员反复阅读。

大学经历和后来做实习督导员的体会使我确信,对于学生来讲,没有什么事情比考虑实习工作更令人焦虑的了。那些未来的实习生在课堂上已经掌握了职业的技能,至少是在理论层面上。但是,实习期内的工作却是另外一回事。现在,他们必须面对职业选择的现实。自己具备了成为某一领域的专业人员所应具备的能力、信心、知识、勇气、人性和技巧了吗?自己将来有能力用所学的技能帮助他人吗?这真的是通向未来职业生涯的必由之路吗?

现在我们终于有了一本专著来讨论实习生将要面临的这些问题。本书内容十分丰富,几乎包括了实习过程中学生、督导员或项目指导员所必须知道和思考的问题。这些问题将使学习经历变得愉快而有益。本书深入探讨了实习生作为一个学习者所面临的角色问题,以及对实习活动所抱有的现实和不现实的期望。全面分析了诸如寻找合适的实习岗位,寻求作为学习者的恰当身份与工作目标,伦理与法律纠纷问题,如何通过同伴合作来丰富和充实学习经验,督导活动与个体治疗之间的异同,在特定病人群体中开展工作可能遇到的危机与风险,工作中如何管理时间和压力,作为一个职业新手如何认识心理耗竭的危险等等问题。

实际上,有了这本书,实习生甚至督导员、项目指导员都

可以不用再劳神和走弯路了。临床实习过程中大家必须面对和解决的挑战与问题,无论巨细,作者在这本书中都一一论及了。比如,作者全面论述了实习生怎样界定、发展和执行集体学习的经验——这种集体学习的经验是学生必须具备的,但传统做法对此并未重视。再如,怎样做好临床记录——这一章内容最具有操作性和实用性,从而也大大提高了本书的价值。此外,对各研究机构实习要求的详尽分析,有关隐私问题的讨论,评价临床记录的优与劣,以及丰富的案例和练习以使学主尽快熟悉临床记录的各种格式和掌握临床记录的技能等等,这些都是学主将来可以直接应用于实际工作中的内容。作者还分析了督导活动与治疗活动之间的异同,这对督导员和实习生也很有裨益。督导与治疗并不一样。作者直率地分析了它们各自适合的时间和地点,以及如何避免由于双重角色而引起冲突的问题。

为了提供更多具有实用价值的材料,贝尔德博士增添了许多他个人在临床实践过程中收集的最新案例,目的是帮助人们意识到每个人都可能犯错误,特别是我们这些急于尽力把刚刚学到的知识应用于现实情景的实习生。透过全书,你会发现本书敏锐地分析了实习生每天可能遇到的焦虑、恐惧和担忧。通过本书,实习生可以轻松调整自己各学习阶段的心态,并认识到这些都是伴随着实习活动出现的自然的、正常的现象。作为实习生,不必否认自己的不安和忧恐,也不必为此感到惭愧。这些都是实习期内必然有的心理体验,每个人都不可避免。

令人信服的是,贝尔德博士承认,我们这一学科领域中的很多观点都是存有争议的。我本人在某些方面也与贝尔德博士持有不同意见。但是,贝尔德博士在讨论这些问题并提出自己的见解时,总是经过了深思熟虑的,他同时列举别人的观点,并允许读者择取自己认同的观点——如果他们愿意的话。但有的地方,特别是涉及伦理和法律问题时,作者的态度和立场总是很明朗,没有一点模棱两可。

本书已相当完备了,几乎没有应当涉及而被本书所省掉的问题。一个非常重要而又时常被人忽略的问题——多元化,在本书中也得到了深刻而全面的分析。一些毕业生常常忌讳的问题,书中也进行了公开讨论。比如,实习生与督导员之间的界线问题、职业的经济待遇问题、新入职者索取服务报酬时的罪恶感问题。在第三版中,作者增加了新的有益练习,并对学主进一步深造或就业提出了实用性的建议。

总之,本书所覆盖的所有主题都应该是实习讨论课或职业事务课程必须讲授的内容。本书新版的发行,将有力地增强实习培训的经验,提高实习培训的经验水平,并使所有的人都从中获益。

美国心理学会保险基金会执行主席

布鲁斯·E. 本尼特 博士

献给我的父母

威廉·N. 贝尔德(1927~2001)

伊迪丝·S. 贝尔德(1930~1987)

前言

助

人职业的专业工作者和学生都认为,实习、见习和社会实践是职业生涯中最有影响的一段经历。但学生也同时反映,学校常规课程为第一次面对“现实”的实践所提供的仅仅是一种间接性的工作准备。而且,在许多情况下,所提供的知识和技能储备都不充分。本书就是为了在学术性课程的学习和课堂情景之外可能遇到的知识、技能和情感方面的挑战之间架设起一座桥梁。

在写作本书时,我尽力从心理学、精神病学、社会工作、心理咨询以及其他助人职业的工作原理中汲取最有益的信息。为了达到这一目的,我从各学科领域广泛收集了文献材料,并向各学科、各研究机构和各实习基地的众多从业者和督导员进行过咨询和商讨。当然还结合了我自己做实习生时的经历,以及多年来指导大量初级和高级班学生参加实习和培训工作的经验体会。我曾经尝试着使本书对各水平层次的学生都能有所裨益。无论你是正在着手准备首次实习的肄业生,还是完成了实习阶段的毕业生,我都希望这本书能使你的工作和学习更富有成效。

内容提要

从目录可以看到,本书是按照实习的时间和主题线索进行架构的。各章节的内容按照实习的阶段和各阶段所必需的知识技能进行编排。前面几章主要是:选择实习岗位和督导员,与员工和当事人见面以及主要的伦理和法律问题。中间几章主要涉及:督导活动,处理多元文化和不同种族背景

的人以及自我护理。末尾几章主要讨论的是：结束病例，完成实习期和实习感悟。最后是样表附录，这些表格对于制订学习计划、签定督导协议、伦理指导、开展评价以及实施其他程序都是有用的。

实习培训和临床工作是一个不断地自我探索和自我改变的过程，因此，在每章的正文后面，我们都附有自我探索和体验感悟的练习材料。我希望你能够完成这些练习，并坦诚地暴露自己的体悟。一个人在这一领域工作的经历越多，就越能强烈地意识到自我检视和自我理解的重要性。

本书自第一次出版以来，受到了广大学生、学校导师和实习督导员的热烈欢迎和喜爱。作为学生，他们在这里找到了许多疑难问题的答案，找到了有效应对挑战和把握实习机会的行动建议。作为学校导师，他们发现，读过这本书的学生更有智慧，更加明确自己必须理解的问题和必须掌握的知识。督导员们则对我说，使用本书的实习生跟其他实习生相比，无论在实习准备还是在知识储备方面都要充分得多；许多现场督导员还曾告诉我，如果学生阅读了这本书，事实上他们根本不需要督导。

第三版是在前两版的基础上，汲取本学科领域最新的研究成果和临床文献修订而成的。近年来，技术在临床工作中的作用越来越大。这一版扩展讨论了计算机记录保存、电子交流以及远程临床服务所牵涉出的伦理问题和诊疗问题。其他扩展或增加的主题包括：保健管理对医疗实践和道德的影响，怎样理解感应性心理创伤对诊治者自身的影响，多模式的和以研究为基础的自我护理方法，知情同意所涉及的道德问题，以及跟踪治疗和督导实践中使用的新形式。与第二版一样，我还综合汲取了学生、教工和督导员所提供的许多非常有价值的建议。或许更重要的一点是，这一版的修订得到了希瑟·斯图尔特(Heather Stewart)的重要帮助和大力支持。她是几年前我这门课程班上的一名学生，现在刚刚完成临床心理学副博士学位的实习工作。作为一个新的实习生，她所提出的观点使本书的材料更加具有新鲜感、针对性和实用性。

另外，我个人生活所发生的变化在这里也值得提一下。自从完成本书的第二版之后，作为华盛顿州第三街区的代表，我荣幸地被选入美国国会。尽管在国会的任职使我不得不(至少目前而言)离开教室和临床督导的工作岗位，但是，我依然履行服务人类的承诺，依然珍视培训本领域学生的重要性和价值。或许，并不令人惊奇的是，我还比以往更加坚信：在助人职业中从事工作和教学的那些人也有责任以公民的身份参与政治活动。在国家正面临的一些棘手的问题上，职业的独特资质和定位使我们能够提供重要的建议。青少年犯罪、毒品滥用、儿童早期教育、健康护理基金、环境保护，甚至国际争端的解决等等都是人类服务职业所要研究和直接干预的主要内容。因此，我也希望，使用本书的学生、教工和督导员在通过本书提高实习经验质量的同时，还要充分发挥自己的聪明才智，以多种方式服务社会，增加对社会公共事业的贡献。

致谢

本书是很多人影响和贡献的结晶,在这里,我无法列举所有人的名字。最近几年的同事、朋友、学生,以及从中学、大学到研究生各个学习阶段的老师、督导员和学业导师,都影响了这本书的写作和我本人。对于他们曾经给我的积极有益的,甚至那些有时候看起来好像是消极、负面的体验和经历,我均致以深情的感谢。

在要直接感谢的人当中,首先要提及的是安迪·凯里(Andy Carey),他在本书起初的框架结构的设计上提出了宝贵的意见,并在本书写作的整个过程中提供了有远见的思想和信息资料。他对于学生作为初级咨询师如何学习和如何应对挑战的理解是很有价值的。对于他作为一个咨询者和教育者所具有的工作能力我是心怀敬意的,而且我为拥有像他这样的朋友和同事而感到非常的幸运。

感谢太平洋路德大学的支持,他们给予的学术休假期使我有一段安静的时间专门从事本书的写作。该校心理系的同事给我提供了许多资料和支持,特别是戴纳·安德森(Dana Anderson)、迈克·布朗(Mike Brown)、杰瑞·里杰伦(Jerry LeJeune)和克里斯廷·穆恩(Christine Moon)等人让我受益颇多。办公室秘书卡伦·弗里斯曼(Karen Fleischman)和莎伦·拉德茨(Sharon Radatz),还有几个学生义工,他们在打印文本、誊录各段口述材料以及其他数不清的工作细节上,帮我做了很多工作,给予了大力支持。

除了第一版已经致谢的人员之外,第二版从克雷丝廷·库尔姆(Kristin Kvame)、克里西·格雷厄姆(Chrissy Graham)、劳拉·约翰逊(Laura Johnson)和史蒂夫·哈里斯(Steve Harris)等人的工作中也得到大量的支持和帮助。我要感谢的还有下面几位书评人:南俄勒冈大学的罗恩·泰勒(Ron Taylor),密歇根大学的雪莉·哈彻(Sherry Hatcher)和圣·克劳德州立大学的威廉·库库克(William Kukuk)。

Prentice Hall 出版公司的编辑人员莎伦·莱恩哈特(Sharon Rheinhardt)和弗兰·拉塞尔(Fran Russello)都为本书的出版提供了力所能及的帮助,与他们的合作也令人愉快。与得克萨斯出版发展公司的工作人员在第三版上的合作同样令人难忘。这本书的评论者还有:华盛顿大学的菲尔·阿伯拉格(Phil Abrego),密苏里大学圣路易斯分校的里基·乔治(Rickey George),北卡罗来纳大学夏洛特分校的罗伯特·L. 巴雷特(Robert L. Barret),肯塔基大学的查尔斯·R. 卡尔森(Charles R. Carlson),陶森州立大学的安东尼·迪·凯撒(Anthony Di Cesare),北卡罗来纳大学格林保罗分校的詹姆斯·M. 本沙夫特(James M. Benshoft),拜奥拉大学的詹姆斯·盖伊(James Guy),莱莫恩学院的文森特·海温(Vincent Hevern),西雅图大学的斯蒂恩·哈林(Steen Halling),以及宾夕法尼亚州滑岩大学的唐纳德·H. 伍克夫(Donald H. Wykoff)等人,他们在资料、内容以及再版修订等方面提出的建议,使本书质量大大提

高。我要感谢的是他们每个人为本书所花费的时间、职业精神,以及坦率批评和提出建设性意见的能力。

感谢引领我进入这一领域并使我获益良多的各位师长。他们是托马斯·森肯伯格(Thomas Schenkenberg)、雷蒙德·凯丝纳(Raymond Kesner)、唐·史特丝伯格(Don Strassberg)、迪克·海姆瑞克(Dick Hemrick)、兰迪·林耐(Randy Linnel)、B. J. 菲茨杰拉尔德(B. J. Fitzgerald)、威尔森·沃尔特豪(Wilson Walthall)、理查德·培斯沃克(Richard Pasewark)、朱迪思·奥尔森(Judith Olson)、马克斯·雷丁(Max Rardin)、卡伦·尼古拉斯(Karen Nicholas)、海伦·克劳福德(Helen Crawford)、利奥·斯普林科(Leo Sprinkle)、史蒂夫·比伯(Steve Bieber)、杰夫·巴特尔(Geoff Bartol)、兰斯·哈里斯(Lance Harris)、马文·布朗(Marvin Brown)、马克·西利(Mark Seeley)、杰里特·卡普兰(Jarret Kaplan)、维克·甘泽尔(Vic Ganzer)、凯瑟琳·马蒂尔(Katherine Mateer)以及特德·贾德(Tedd Judd)。还要感谢与我分享甘苦的下列同事:迈克·霍金斯(Mike Hawkins)、里克·詹生(Rick Jensen)、沃特豪斯·沃里斯(Walthall's Warriors)、多琳·戴利(Doreen Daly)、迪克·谢弗德(Dick Shepherd)、迈克·惠特利(Mike Whitley)、沃纳·卡什娜(Warner Karshner)、黛博拉·弗兰克(Deborah Frank)以及柯克·施特沙(Kirk Strosahl)。对于戴夫·杜格(Dave Droge)和雷·普雷斯(Ray Preiss)两人在写作过程中一直惠予的友谊和帮助也一并致谢。

最后,我还要深深地感谢我的妻子雷切尔·纽金特(Rachel Nugent)女士,感谢她在本书写作过程以及更多的事务中对我和本书所给予的支持、建议、友谊和挚爱。

布赖恩·N. 贝尔德

目 录

总序/i	
原书序/i	
前言/i	
第一章 准备/1	
从理论到实践/1	
专门用语/2	
现场实践、见习或实习/2	
治疗、咨询和处理/3	
督导员和导师/3	
发现并选择一个实习活动/3	
和你的导师见面/5	
确定实习活动的同伴资源和学校资源/5	
社区资源/6	
选择一个岗位/7	
督导/8	
学习机会/10	
治疗方法/10	
当事人/11	
研究项目和环境/11	
职业规划/11	
实际问题：地点和时间/12	
能力与安全/13	
档案记录、会面和信件/14	
档案记录/14	
会面/15	
申请信和推荐信/16	
申请者的权利/16	
实习协议/16	
机构之间的协议/17	

个人的实习活动协议/19

评估/19

充分利用实习活动/20

学术生活与“现实世界”/20

记住：你是一名学生/20

充分利用无知/21

在“学习的边界”开展工作/21

记住：你确实掌握某些知识/22

在需要的时候获取帮助/22

使用本书/23

材料和参考/23

互动性阅读/23

做练习/24

日志工作的介绍/24

经验、反应和想法的记录/24

思考与探索/25

记录问题、想法和发现/27

利用本书来练习/27

保存本书/27

第二章 开始/28

第一印象/28

热情面对经验/30

实习生的角色/31

专业人员的角色/32

会见当事人/32

会见当事人时的年龄和阅历问题/34

时间限制/35

服务收费/36

治疗能有效吗/37

利他主义与金钱主义/39

和收费相关的临床和伦理问题/40

警惕：实习生不应学的行为/41

第三章 伦理和法律问题/44

助人职业的伦理规则/44

特殊的伦理规则/45
伦理标准的执行/45
伦理规范和法律/46
实习生道德协议表/47
当前的道德研究和道德训练/47
资质/48
知情同意/51
保密性/52
信息的发布/54
保存记录档案/54
和同事分享信息/55
无意中违反保密原则/56
违反保密原则的后果/56
保密性原则的例外情况/57
有特权的交流/58
虐待/59
自我伤害/60
故意伤害他人(Tarasoff 情境)/62
法定程序和法院指令/63
保险公司的调查/64
未成年人的保密问题/65
双重关系/67
与当事人的性关系/68
维持职业性边界和处理爱慕的感觉/70
非性方面的双重关系/72
后治疗过程中的关系/74
教育者、督导员和实习生之间的关系/74
义务和保险/76
不当行为的要素/77
责任保险/77
技术和伦理/79
总结/80

第四章 实习班级和同伴小组/81

形成实习同伴小组/81
同伴小组学习模式/82

成功班级和成功小组的要素/84

给同伴提出反馈意见/84

移情作用的重要意义/86

获得反馈意见/86

承认不完美/86

活动过程中的录像或录音/87

角色扮演/89

班级和小组中的伦理关系/91

第五章 督导/94

希望与恐惧/94

督导员的希望和恐惧/95

澄清期望/97

督导的频率和时间安排/98

督导的内容/99

督导员如何决定要做的事情/99

教导式督导/100

案例讨论/101

苏格拉底式的问答法/102

移情和经验性思考/102

磁带录音和角色扮演/103

现场督导/104

观察治疗活动中的督导员/106

理论定位/107

督导和治疗——差异性和相似性/109

治疗 and 督导之间的差异性/109

实习生的需要和个人素质的探索/111

对自我意识和变革的抵抗/112

移情与反移情/116

对治疗 and 督导具有建议性的指导原则/116

督导中的冲突/118

冲突的频率和解决之道/118

解决冲突的指导原则/119

评价/120

评价原则/121

督导员的评价/123